

Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний університет
Факультет української й іноземної філології та журналістики
Кафедра англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректорка з навчальної та науково-педагогічної роботи,
голова науково-методичної ради



Дар'я Мальчикова
«06» березня 2023 р.

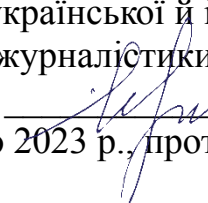
**ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ
ОСВІТИ КОМПЛЕКСНОГО ЕКЗАМЕНУ**

1. Актуальні питання прикладної лінгвістики
2. Практичні аспекти англійської мови
3. Інформаційно-комунікативні технології в прикладній лінгвістиці

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.10 прикладна лінгвістика
Освітня програма Філологія (прикладна лінгвістика)
Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)
Форма навчання денна

ПОГОДЖЕНО

на засіданні науково-методичної ради
факультету української й іноземної
філології та журналістики

Голова НМР  Юрина ГАЙДАЄНКО
«16» лютого 2023 р., протокол № 4

Івано-Франківськ, 2023

Затверджено на засіданні кафедри
англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова
Протокол № 6 від «06» лютого 2023 р.

Завідувачка кафедри
англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова



Юлія КИЩЕНКО

1.1. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

1. Мовна картина світу.
2. Фонові знання та їх мовні репрезентанти.
3. Реалії в мові та культурі.
4. Відбір, переклад та коментування реалій.
5. Географічні реалії.
6. Етнографічні реалії.
7. Суспільно-політичні реалії.
8. Реалії системи освіти, релігії та культури.
9. Ономастичні реалії.
10. Визначення поняття «теорія перекладу», її завдання та методи дослідження.
11. Основні види міжмовного посередництва.
12. Типи та види перекладу.
13. Еквівалентність та адекватність перекладу.
14. Переклад як посередник у міжкультурній комунікації.
15. Жанрові засади теорії перекладу.
16. Прагматичні аспекти перекладу.
17. Техніка перекладу.
18. Переклад термінів.
19. Особливості науково-технічного перекладу.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Алексеев И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 288 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
4. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основы перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. К: Ника-Центр, 2003. 135с.
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М: Изд-во «Екзамен», 2004. 350 с.
7. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.

9. Черноватий Л.М. Переклад англomовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.

Допоміжна:

1. Гужва Т.В. Розмовні теми з англійської мови: У 2-х т. Харків, 2004.
2. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова І.Ю., Рябих М.В., Пчеліна С.Л., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2006. 520 с.
3. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Частина 1. Вінниця: Нова книга, 2005. 432 с.
4. Тучина Н.В., Жарковська І.В., Зайцева Н.О. A Way to Success: English for University Students. Харків: Фоліо, 2004. 416 с.
5. Холодіна О., Карпенко Н., Коваленко О., Кіщенко Ю., Мелконян В. Англійська мова; Навчально-методичний посібник. Херсон, 2000.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2005. 356 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). Вінниця: Нова Книга, 2008. 608 с.

Інформаційні ресурси:

1. <http://linguists.narod.com>
2. <http://learningenglish.voanews.com/>
3. <https://www.ted.com>

1.2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

1. Політичний устрій Великої Британії. Основні політичні партії.
2. Розкажіть про свій улюблений музичний жанр. Назвіть відомих композиторів або виконавців у цьому жанрі.
3. Засоби масової інформації в Україні, Великої Британії та США.
4. Основні політичні сили в Україні.
5. Розкажіть про Ваш улюблений напрям у мистецтві, які твори (картини, скульптури та ін..) вразили Вас.
6. Правопорушення та покарання.

7. Виборча система в США, головні політичні партії.
8. Телебачення України.
9. Поради щодо здорового харчування. Культура харчування у США, Великій Британії та Україні.
10. Переваги й недоліки покупок традиційним шляхом і через комп'ютерну мережу/за каталогом.
11. Декларація прав людини.
12. Опис людини, яка вплинула на ваше життя (зовнішність, риси характеру, звички).
13. Ситуація на ринку праці в Україні. Перелік необхідних умов для отримання хорошої роботи. Персональні якості, що є запорукою успіху.
14. Рідне місто. Порівняльний аналіз життя в столиці та інших містах України (переваги та недоліки).
15. Проблеми великих міст (транспорт, довкілля, злочинність, міграція тощо). Заходи, необхідні для вирішення цих проблем. Перспективи розвитку мегаполісів у світі.
16. Основні кліматичні зони. Зміни клімату, які відбуваються останнім часом та їх наслідки.
17. Опис улюбленої погоди та погоди, яку ви не любите.
18. Відображення характеру, поведінки, настрою людини через одяг. Стиль, якому ви надаєте перевагу та критерії, якими ви керуєтеся при виборі одягу. Чи є ви рабом моди?
19. Переваги та недоліки утримання домашніх улюбленців, ставлення до них в Україні та Великій Британії. Опишіть свого домашнього улюбленця.
20. Про які проблеми диких тварин ви знаєте? Які шляхи їх вирішення можна запропонувати? Які ви можете навести аргументи за та проти утримання диких тварин у зоопарках? Яке Ваше ставлення до полювання, чи має воно бути заборонено?
21. Характеристика Великої Британії з географічної та політичної точки зору.
22. Сполучені Штати Америки як федеративна держава. Світова політика країни.
23. Запорука успіху кіноіндустрії в світі. Минуле кінематографу та його перспективи на майбутнє. Чи схвалюєте Ви цензуру в фільмах та заборону перегляду певних фільмів дітьми? Чому?
24. Місце театру в житті сучасної людини. Найбільш популярні види театрального мистецтва.
25. Чи є авіа подорож необхідною складовою сучасної людини? Недоліки та переваги авіа польотів.
26. Рівень медичного обслуговування в Україні та в світі. Хвороби, які є найбільш загрозливими для життя людини в сучасному світі та можливості їх лікування. Переваги та недоліки альтернативної та академічної медицини.

27. Парниковий ефект та його причини та можливі наслідки.
28. Видатні політичні фігури Великої Британії, США та Україні.
29. Політична система США. Структура Конгресу США та принципи його функціонування.
30. Головні учасники судового процесу.
31. Стихійні лиха як наслідок діяльності людини.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Возна М.О., Гапонів А.Б., Акулова О.О. Англійська мова для перекладачів і філологів. III курс. Підручник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2007. 496 с.
2. Старикова Е.Н., Нестеренко Н.Н. *British Press: Advanced Reading*. Логос, Київ, 2000. 346 с.
3. Тучина Н.В., Меркулова Т.К., Кузьміна В.С. *Read and speak English with pleasure* / Ред. Т.Ф. Локшина. К.: Майстер-клас, 2005. 304 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 1. Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 432 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 3. Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. 520 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Практичний курс англійської мови. Частина 4. Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. 608 с.
7. Crowther J. *Guide to British and American Culture*. Oxford University Press, 2001. 600 p.
8. Cotton D., Falvey D., Kent S. *Market Leader. Upper Intermediate Business English Course Book*. Edinburgh: Longman, 2006. 176 p.
9. McCarthy M., O'Deal F. *English Vocabulary in Use. Upper Intermediate and Advanced*. Cambridge University Press, 2001. 296 p.

10. Mascul B. Business Vocabulary in Use. Advanced. New York: Cambridge University Press, 2007. 133 p.
11. Oxford Paperback Dictionary Thesaurus & Wordpower Guide. Oxford University Press, 2001. 1110 c.

Допоміжна:

1. Заболотська О.В. Самостійна робота студентів з дисципліни «Практика УПМ англійської мови» : Навчально-методичний посібник. Херсон: Айлант, 2018. 130 с.
2. Петренко Н.В., Лебедева А.В., Москвичова О.А. Самостійна робота студентів з Практики усного та писемного мовлення англійської мови (4 курс) : Навчально-методичний посібник. Херсон : Айлант, 2014. 112 с.

Інформаційні ресурси:

1. Test about UK. URL: <http://my.englishclub.com/group/puzzleloversclub/forum/topics/quiz-life-in-theuk>
2. Theatres of London. URL: <http://www.londontheatreboxoffices.com>.
3. PLATINUM – 2000 (лінгафонний курс).
4. <http://www.tesol.net>
5. <http://www.freeenglish.net/english/index.html>
6. <http://www.freeyellow.com>
7. <http://www.eslcsfe.com>
8. <http://www.englishclub.net>
9. <http://www.bangkokpost.net/education>

1.3. ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПРИКЛАДНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

I. Історія розвитку прикладної лінгвістики

1. Мова та її функції. Напрямки вивчення мови (прескриптивна, дескриптивна, теоретична, аналітична, прикладна лінгвістика).
2. Розуміння терміна „прикладна лінгвістика”. Коло завдань прикладної лінгвістики.
3. Комп’ютерна лінгвістика як прикладна лінгвістична дисципліна. Когнітивний інструментарій комп’ютерної лінгвістики.
4. Гіпертекстові технології представлення тексту. Прикладні аспекти квантитативної лінгвістики. Патопсихолінгвістика та судова лінгвістика як додатки до лінгвістики.
5. Лексикографія (базові параметри типологізації словників, основні структурні компоненти словника, основні структурні компоненти

- (зони) словникової статті).
6. Лінгвістика та функціонування держави. Політична лінгвістика (предмет і завдання політичної лінгвістики, методика контент-аналізу, методика когнітивного картування).
 7. Лінгвістичні аспекти теорії впливу: мовні механізми варіативної інтерпретації дійсності. Механізми варіативної інтерпретації дійсності в нейрон-лінгвістичному програмуванні.

II. Психолінгвістика

1. Пам'ять як система представлення знань.
2. Ментальний лексикон і концептуальна система.
3. Лінгвістична пам'ять.
4. Психолінгвістичні аспекти перекладу.
5. Поняття когнітивного стилю.
6. Психоенергетика інтерпретації та перекладу.

III. Інформаційні технології в лінгвістиці

1. Професійні компетенції перекладача. Медійна компетенція як складова професійної компетенції перекладача.
2. Теорія окремих видів перекладу та комп'ютерний переклад. Автоматичне анотування та реферування текстів.
3. Мова пошукових запитів Google. Програми машинного перекладу: історія та сучасний етап.
4. Переваги та недоліки програм машинного перекладу. Машинний переклад та постредагування текстів.
5. Сучасні інформаційні технології: системи машинного перекладу, електронні словники різних видів, енциклопедії, довідники, Інтернет-ресурси та інші джерела додаткової інформації.
6. Специфіка застосування нових інформаційних технологій у перекладацькій діяльності.
7. Програмне забезпечення категорії Translation Memory та набір програм для ефективного здійснення перекладу.
8. Робота в програмах CAT.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 357 с.
2. Беляева Л.Н. Информационные технологии и подготовка переводчиков / Беляева Л.Н. // Мир перевода. №1 (13) январь-июнь 2005. С. 32-35.
3. Грязнухина Т.О. Паралельні корпуси текстів і машинний переклад / Т.О. Грязнухина //Мовознавство. 2006. № 1. С. 71-82.

4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : [посібник] / Зарицький М. С. К. : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
5. Иванова А.О. Современные информационные технологии и перевод / Иванова А.О. // Университетское переводоведение : мат-лы VI Межд. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» 21-23 окт. 2004 г. СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2005. Вып.6. С. 130-144.
6. Иванов В.Ф., Мелешенко О.К. Сучасні комп'ютерні технології і засоби масової комунікації: аспекти застосування. К. 2006. 146 с.
7. Опорні конспекти лекцій з дисципліни. – Навчальна електронна система Moodle. Курс "Основи прикладної лінгвістики" // www.moodle.ua.edu.ua
8. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрямки та проблеми: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
9. Allen, Harold. Readings in Applied Linguistics. Appleton-Century-Crofts, 1964. 534 p.
10. Delahunty, Gerald, Garvey, James. Language, Grammar, and Communication (A Course for Teachers of English). McGraw-Hill, Inc, 1994. 442 p.
11. Hunston, Susan. Corpora in Applied Linguistics. Cambridge Applied Linguistics, 2002. 232 p.
12. Survey of the State of the Art in Human Language Technology (Web Edition). Ed. by Ron Cole (Editor in Chief) Joseph Mariani. Cambridge University Press and Giardini, 1997. 543 p.

Допоміжна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л.И. Сапогова. М.: Флинта : Наука, 2009. 320 с.
3. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. Mona Baker, Kirsten Malmkjær]. [2nd ed.]. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.

Інформаційні ресурси:

1. Електронна презентація програми «Translation Quality Measurement». Режим доступу : http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_machine_translation.
2. Електронна презентація програми «TQ-Metric». – Режим доступу : <http://corpusik.livejournal.com/tag/параллельный%20корпус>.
3. http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_machine_translation.

4. AcronymFinder - словник абрєвіатур англійською, французькою, німецькою мовою.
5. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. Brussels, 16-17 March 2009.

Access:

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf

Гарант ОП



Яна ПРОСЯННІКОВА